

## МІЖГАЛУЗЕВА ТА ВНУТРІШНЬОГАЛУЗЕВА ОМОНІМІЯ ТЕРМІНІВ ТА ЇХ ПЕРЕКЛАД

Доп. – Фадеева О., студ. ПР-43

Словниковий склад мови визначає можливості для вираження тих чи інших понять чи предметів для їх точного та виразного визначення. Відсутність в мові визначення відомого поняття являється однією з найбільших перешкод для його передачі в мові. Зазвичай ці перешкоди долаються шляхом створення нового слова чи запозичення слова з іншої мови. Таке поповнення лексики відбувається постійно, кристалюючи в словах все те, що відкладалося в суспільній свідомості. У складі термінологічної лексики можна виділити декілька «прошарків», які відрізняються сферою застосування, особливостями об'єкту, що позначається (загальнонаукові, вузькоспеціальні терміни, терміни-аббревіатури та скорочення).

Переклад термінології здійснюється різними прийомами, а саме за допомогою таких міжмовних трансформацій як: лексичних, лексико-семантичних та лексико-прагматичних. Задача перекладача полягає у вірному виборі того чи іншого прийому в ході процесу перекладу, щоб як найточніше передати значення будь-якого терміна.

Труднощі перекладу термінології полягають у неоднозначності термінів, відсутності перекладацьких відповідників у випадку неологізмів, національній варіативності термінів.

У перекладацькій практиці під терміном слід розуміти слова та словосполучення, що позначають специфічні об'єкти і поняття, якими оперують спеціалісти певної області науки чи техніки. В якості термінів можуть використовуватись як слова, які застосовуються майже виключно в рамках науково-технічного стилю, так і спеціальні значення, які застосовуються і в певній галузі, і в якості загальнонародних слів, які мають добре всім відомі загально використовувані значення.

Спільним недоліком німецьких, англійських, російських та українських тлумачних і перекладних термінологічних словників слід вважати недооцінку ролі терміна. Це проявляється у тому, що в переважній більшості джерел він подається не як заголовне слово термінологічної статті, а як другорядний член терміносполучення у рамках відповідної термінологічної статті терміна-іменника.

Наук. кер. – Єрмоленко С.В., ст. викл.